

Ah, fuyez, douce image
de la *Manon*
de Henri Meilhac et Philippe Gille

Des Grioux

Je suis seul, seul enfin!.. C'est le moment suprême!
Il n'est plus rien que j'aime
que le repos sacré que m'apporte la foi!
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même
entre le monde et moi!

Ah, fuyez, douce image à mon âme trop chère,
respectez un repos cruellement gagné,
et songez, si j'ai bu dans une coupe amère,
que mon coeur l'emplit de ce qu'il a saigné.
Ah, fuyez loin de moi... Ah, fuyez!

Que m'importe la vie et ce semblant de gloire!
Je ne veux que chasser du fond de ma mémoire
un nom maudit... Ce nom qui m'obsède et pourquoi?

Mon Dieu, de votre flamme
purifiez mon âme,
et dissipez à sa lueur
l'ombre qui passe encor dans le fond de mon coeur!
Ah, fuyez, douce image à mon âme trop chère,
ah, fuyez loin de moi... Ah, fuyez!

消え去れ、優しい面影よ
歌劇「マノン」より
アンリ・メイヤック、フィリップ・ジル台本

デ・グリュウ

一人になった、ようやく！ いよいよこの時が来た！
ここには私が愛するもの
信仰がもたらすこの聖なる安らぎの他は、なにもない
そうだ、私は自らとこの世界との間に
神の存在を求めたのだ！

ああ、去ってくれ、私には愛おしすぎる甘い面影よ
苦労の末にようやく得た休息を奪わないでくれ
私の心から流れ出た血で満たされた
苦い杯を飲み干したことを思ってくれ
ああ、遠くへ去ってくれ、ああ、去ってくれ！

人生や、この見せかけの栄光などどうでもいい！
私はただ自分の記憶の奥底から呪われた名を
消し去りたい、この名が何故こうも私につきまとう？

神よ、あなたの炎で
私の魂を浄化してください
そして、その炎の輝きで
私の心の奥底にくすぶる闇を消し去ってください！
ああ、去ってくれ、私には愛おしすぎる甘い面影よ
ああ、遠くへ去ってくれ、ああ、去ってくれ！